



11. funkční období

229

Vládní návrh, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Smlouva mezi Českou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou o předávání odsouzených osob
(Hanoj, 7. 6. 2017)



2018

Návrh usnesení

Senát Parlamentu České republiky dává souhlas k ratifikaci Smlouvy mezi Českou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou o předávání odsouzených osob (Hanoj, 7. 6. 2017).

Předkládací zpráva pro Parlament

Jednání s Vietnamskou socialistickou republikou o návrhu Smlouvy o předávání odsouzených osob (dále jen „Smlouva“) bylo zahájeno v roce 2003. Česká republika a Vietnamská socialistická republika vyslovily souhlas s textem Smlouvy vzešlým z expertních jednání ve dnech 11. až 16. dubna 2011 v Hanoji. Expertní jednání však byla znovu obnovena s ohledem na zásadní připomínky Ministerstva vnitra České republiky vzešlé z meziresortního připomínkového řízení a týkající se prosazení úpravy umožňující předávání odsouzených osob i bez jejich souhlasu za určitých podmínek.

Ve dnech 12. a 13. srpna 2014 se v Praze uskutečnilo expertní jednání zástupců Ministerstva spravedlnosti, Ministerstva vnitra a Ministerstva zahraničních věcí České republiky a Ministerstva veřejné bezpečnosti, Nejvyšší lidové prokuratury, Ministerstva spravedlnosti a Ministerstva zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky, během kterého byly do textu Smlouvy na návrh české strany začleněny dílčí úpravy, které umožňují za určitých podmínek předávání odsouzených osob bez jejich souhlasu podle vzoru Dodatkového protokolu z roku 1997 (č. 26/2003 Sb. m. s.) k Úmluvě o předávání odsouzených osob z roku 1983 (č. 553/1992 Sb.). Návrh Smlouvy ve znění úprav dojednaných v rámci expertního jednání ve dnech 12. a 13. srpna 2014 byl poté opakovaně rozeslán do meziresortního připomínkového řízení.

Nicméně, nótou č. 1674/BCA (DN) ze dne 20. března 2017 sdělilo Ministerstvo veřejné bezpečnosti Vietnamské socialistické republiky, že ustanovení vložená do návrhu Smlouvy během expertního jednání v roce 2014 jsou v rozporu s vietnamským právním řádem. V této souvislosti Ministerstvo veřejné bezpečnosti Vietnamské socialistické republiky vyzvalo českou stranu, aby zvážila možnost sjednání Smlouvy ve znění, v jakém byla dohodnuta během expertních jednání uskutečněných v Hanoji ve dnech 11. až 16. dubna 2011.

Následně Zahraniční odbor Kanceláře prezidenta republiky dopisem ředitele ze dne 24. dubna 2017 informoval Ministerstvo spravedlnosti o plánované státní návštěvě Vietnamské socialistické republiky, kterou se chystá vykonat prezident republiky ve dnech 6. až 9. června 2017. Současně bylo oznámeno, že prezident republiky má zájem na podepsání Smlouvy o předávání odsouzených osob v průběhu této státní návštěvy Vietnamské socialistické republiky.

V návaznosti na tuto skutečnost a s ohledem na dosavadní stanovisko Ministerstva vnitra byla možnost akceptace návrhu vietnamské strany sjednat návrh Smlouvy ve znění z roku 2011 projednána mezi dotčenými resorty, přičemž Ministerstvo vnitra indikovalo, že již nadále netrvá na svých požadavcích a změnách textu Smlouvy provedených v roce 2014 a bere zpět svoji zásadní připomínku, kterou uplatnilo v předchozím kole meziresortního připomínkového řízení.

Za této situace lze tedy uzavřít, že nic nebrání předložení návrhu Smlouvy mezi Českou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou o předávání odsouzených osob ve znění, v jakém byla dohodnuta během expertních jednání uskutečněných v Hanoji ve dnech 11. až 16. dubna 2011, vládě České republiky k vyslovení jejího souhlasu se sjednáním této Smlouvy a následně po jejím podpisu předložení Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s její ratifikací.

Účelem Smlouvy je poskytnout odsouzeným možnost vykonat trest odnětí svobody ve státě, jehož jsou občany, a v prostředí, které usnadní jejich resocializaci, což je s ohledem na mnoho odlišností mezi oběma státy daných zejména rozdílným kulturním a sociálním prostředím, způsobem života a mentalitou lidí, faktor zvláště významný. Platná vnitrostátní právní úprava umožňuje předávat a přebírat odsouzené bez existence vyhlášené mezinárodní smlouvy pouze ve výjimečných případech (srov. § 120 odst. 1 písm. a) zákona č. 104/2013 Sb., o mezinárodní justiční spolupráci ve věcech trestních). Mezi Českou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou nebyla v této oblasti dosud uzavřena žádná dvoustranná mezinárodní smlouva a nejsou ani obě smluvními stranami žádné mnohostranné úmluvy, která by předávání odsouzených upravovala.

Obsah Smlouvy mezi Českou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou o předávání odsouzených osob je následující:

Čl. 1 definuje stěžejní pojmy Smlouvy, tj. „trest“, rozsudek“, „předávající stát“, „přijímající stát“ a „odsouzená osoba“.

Čl. 2 stanoví základní zásady předávání odsouzených osob, zejména obecný závazek smluvních stran poskytovat si nejvyšší možnou míru spolupráce při předávání odsouzených osob, a dále obecnou zásadu, že trest uložený v jedné smluvní straně státnímu příslušníkovi druhé smluvní strany může být vykonán v této druhé smluvní straně.

Čl. 3 stanoví ústřední orgány obou smluvních států pro účely provádění Smlouvy (Ministerstvo spravedlnosti České republiky a Ministerstvo veřejné bezpečnosti Vietnamské socialistické republiky). Dále specifikuje způsob styku mezi ústředními orgány.

Čl. 4 stanoví způsob a formu zasílání žádostí o předání a odpovědí na tyto žádosti. Zároveň je zde stanovena povinnost dožádaného státu bez odkladu informovat dožadující stát o rozhodnutích o souhlasu nebo zamítnutí předání, včetně důvodů zamítnutí předání.

Čl. 5 v odst. 1 obsahuje výčet podmínek, které musí být splněny, aby mohlo dojít k předání odsouzené osoby. Těmito podmínkami jsou státní příslušnost přijímajícího státu, konečnost (právní moc) a vykonatelnost odsuzujícího rozsudku, délka trestu, který zbývá vykonat (nejméně jeden rok), souhlas odsouzené osoby, oboustranná trestnost, souhlas předávajícího i přijímajícího státu.

Čl. 5 odst. 2 ve výjimečných případech umožňuje, aby byla odsouzená osoba předána, přestože doba výkonu trestu, kterou má odsouzená osoba ještě vykonat, činí nejméně šest měsíců (tj. méně než jeden rok, viz. odst. 1).

Čl. 6 stanoví právo přijímajícího státu prostřednictvím svého úředníka ověřit, zda souhlas odsouzené osoby byl dán dobrovolně a s plným vědomím jeho důsledků.

Čl. 7 stanoví, jaké doklady k žádosti nebo k odpovědi na žádost poskytne přijímající, resp. předávající stát a také osvobozuje tyto doklady od vyššího ověření.

Čl. 8 upravuje důsledky předání pro předávající stát, tj. zejména přerušení výkonu trestu v předávajícím státě. Dále stanoví, že pokud se odsouzený vyhne výkonu trestu, přijímající stát o tom bude co nejdříve informovat předávající stát, který znovu získá právo

vykonat trest, který by byl jinak odpykán v přijímajícím státě. Předávající stát však již nemůže vykonat trest, pokud přijímající stát považuje výkon trestu za ukončený.

Čl. 9 upravuje důsledky předání pro přijímající stát. Stanoví, že ve výkonu trestu uloženého předávajícím státem bude pokračováno v přijímajícím státě. Přijímající stát je vázán druhem a délkou trvání trestu. Druh trestu musí co možná nejvíce svou povahou odpovídat trestu, který má být dle odsuzujícího rozhodnutí vykonán. Nemůže svou povahou nebo délkou převýšit trest uložený v předávajícím státě ani překročit maximální délku stanovenou právním řádem přijímacího státu. Dále čl. 9 stanoví pro přijímající stát zákaz proměny trestu odnětí svobody na peněžitý trest a povinnost započítat část trestu (včetně vazby) vykonanou v předávajícím státě do celkové délky trestu.

Čl. 10 dává pravomoc udělit předané odsouzené osobě amnestii, milost nebo zmírnit trest jak předávajícímu, tak přijímajícímu státu.

Čl. 11 stanoví, že výlučně předávající stát, resp. jeho orgány jsou oprávněny k přezkoumání (revizi) odsuzujícího rozsudku, zejm. cestou mimořádných opravných prostředků.

Čl. 12 ukládá přijímajícímu státu povinnost ukončit výkon trestu, jakmile byl informován předávajícím státem o rozhodnutí nebo opatření, které má za následek zrušení vykonatelnosti trestu.

Čl. 13 ukládá přijímajícímu státu povinnost informovat předávající stát o výkonu trestu, pokud výkon trestu považuje za ukončený, pokud o to předávající stát požádá, anebo pokud odsouzený uprchl anebo zemřel.

Čl. 14 umožňuje provádět průvoz odsouzených osob z či do třetích států územím smluvních stran a stanoví, že v případě leteckého průvozu bez plánovaného mezipřistání (tj. prostého přeletu) není třeba o průvoz žádat. Smluvní strany mohou žádost o průvoz odmítnout, pokud odsouzený je jejich státním občanem, anebo pokud není splněna podmínka oboustranné trestnosti.

Čl. 15 stanoví, že všechny doklady zasílané podle Smlouvy musí být opatřeny překladem do jazyka dožádaného státu nebo do angličtiny. Dále stanoví, že náklady spojené s předáním odsouzeného a výkonem trestu po předání nese přijímající stát (s výjimkou nákladů vzniklých předávajícímu státu na jeho území).

Čl. 16 odst. 1 upravuje vztah Smlouvy k jiným mezinárodním smlouvám, které jsou pro strany závazné. Smlouva takové jiné smlouvy nijak nederoguje ani neomezuje jejich použití.

Čl. 16 odst. 2 upravuje časovou působnost Smlouvy, a to tak, že tato Smlouva se užije na výkon trestů uložených jak před jejím vstupem v platnost, tak i po něm.

Čl. 16 odst. 3 je projevem vůle smluvních stran řešit případné problémy vzniklé při aplikaci Smlouvy přímým jednáním smluvních stran, případně diplomatickou cestou.

Čl. 16 odst. 4 upravuje způsob změn a doplnění Smlouvy, a to písemnou dohodou smluvních stran.

Čl. 16 odst. 5 upravuje délku platnosti Smlouvy (doba neurčitá) a stanoví způsob vypovězení smlouvy smluvními stranami a následné pozbytí její platnosti.

Čl. 16 odst. 6 stanoví, že výpověď nemá vliv na tresty, jejichž výkon byl podle ní předán, a v době jejího vypovězení nebyl dosud ukončen.

Čl. 16 odst. 7 upravuje vstup Smlouvy v platnost pro smluvní strany, a to šedesátým dnem od výměny ratifikačních listin.

Za současné vnitrostátní právní úpravy jsou splněny podmínky pro to, aby Smlouva mohla pro Českou republiku vstoupit v platnost v plném rozsahu. Jedná se o mezinárodní smlouvu ve smyslu čl. 10 zákona č. 1/1993 Sb., Ústavy České republiky, k jejíž ratifikaci prezidentem republiky je nutný souhlas Parlamentu ve smyslu čl. 49 písm. a) a e) Ústavy České republiky. Smlouva nabude v souladu se svým čl. 16 odst. 7 platnosti šedesátým dnem ode dne výměny ratifikačních listin.

Sjednání Smlouvy je v souladu se zahraničně politickými zájmy České republiky a napomůže rozšíření možností mezinárodní justiční spolupráce v trestních věcech mezi smluvními stranami, konkrétně řešení situací občanů České republiky, pokud budou ve Vietnamské socialistické republice odsouzeni k trestu odnětí svobody, a možností předávání osob vietnamské státní příslušnosti, odsouzených k trestu odnětí svobody v České republice, k výkonu tohoto trestu do jejich domovského státu. Návrh Smlouvy je v souladu s ústavním pořádkem a s ostatními součástmi právního řádu České republiky a se závazky vyplývajících pro Českou republiku z mezinárodního práva. Sjednání Smlouvy a její vstup v platnost pro Českou republiku jsou v souladu se závazky České republiky vyplývajících z členství v Evropské unii.

Provádění Smlouvy bude spojeno s finančními nároky na dopravu osob předávaných z Vietnamské socialistické republiky do České republiky, kterou bude provádět Vězeňská služba České republiky (§ 131 odst. 1 zákona č. 104/2013 Sb., o mezinárodní justiční spolupráci ve věcech trestních). Sjednání a provádění Smlouvy však nebudou spojeny s potřebou navýšit rozpočet Ministerstva spravedlnosti ani Vězeňské služby, neboť Česká republika bude na převzatých odsouzených osobách požadovat náhradu nákladů vzniklých v souvislosti s jejich předáním k výkonu trestu do vlasti, a to na základě ustanovení § 132 odst. 2 zákona č. 104/2013 Sb., o mezinárodní justiční spolupráci ve věcech trestních. V případě neevropských zemí paušální částka podle ustanovení § 1 písm. c) vyhlášky Ministerstva spravedlnosti č. 361/2013 Sb., kterou se stanoví paušální částka nákladů vynaložených státem v souvislosti s předáním odsouzených, činí 150 000,- Kč. O povinnosti odsouzené osoby nahradit tuto částku rozhodne po jejím předání do České republiky příslušný soud (§ 132 odst. 4 zákona č. 104/2013 Sb., o mezinárodní justiční spolupráci ve věcech trestních).

Materiál byl projednán v připomínkovém řízení se všemi členy vlády, s prezidentem republiky a s předsedou Úřadu pro ochranu osobních údajů. Návrh byl pro informaci zaslán rovněž předsedovi zahraničního výboru Poslanecké sněmovny Parlamentu a předsedovi výboru pro zahraniční věci, obranu a bezpečnost Senátu Parlamentu.

Vláda vyslovila souhlas se sjednáním Smlouvy usnesením ze dne 22. května 2017, č. 402.

Následně byla Smlouva podepsána panem ministrem spravedlnosti dne 7. června 2017 v Hanoji.

V Praze dne 12. ledna 2018

Ing. Andrej Babiš v. r.
předseda vlády

SMLOUVA

MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU

A

VIETNAMSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

O PŘEDÁVÁNÍ ODSOUZENÝCH OSOB

Česká republika a Vietnamská socialistická republika, dále jen „strany“,
majíce na zřeteli platné zákony a předpisy smluvních stran týkající se výkonu
trestu,

přejíce si dále rozvíjet vzájemnou spolupráci v oblasti trestního práva a
podporující předávání odsouzených osob, které těmto osobám umožní vykonat
uložené tresty v jejich domovském státu a přispěje k jejich resocializaci,

se dohodly takto:

Článek 1 **Definice**

Pro účely této smlouvy se rozumí:

- a) „trestem“ každé potrestání nebo opatření, které zahrnuje zbavení svobody,
nařízené soudem na omezenou nebo neomezenou dobu v důsledku trestného činu,
- b) „rozsudkem“ rozhodnutí soudu, kterým se ukládá trest,
- c) „předávajícím státem“ strana, na jejímž území byl uložen trest osobě, která
může být nebo již byla předána,
- d) „přijímajícím státem“ strana, na jejíž území může být nebo již byla odsouzená
osoba předána k výkonu trestu,
- e) „odsouzenou osobou“ osoba, která má být omezena na osobní svobodě ve
věznici nebo jiné instituci na základě rozsudku soudu předávajícího státu v důsledku
spáchání trestného činu.

Článek 2 **Obecné zásady**

1. Strany se zavazují poskytovat si vzájemně co nejširší míru spolupráce při
předávání odsouzených osob podle ustanovení této smlouvy.
2. Osoba odsouzená na území jedné strany může být předána na území druhé
strany podle ustanovení této smlouvy k výkonu trestu, který jí byl uložen.
3. Odsouzená osoba, na kterou lze uplatnit tuto smlouvu, musí být předávajícím
státem informována o její podstatě předtím, než bude předání k výkonu trestu
uskutečněno.
4. Osoba odsouzená na území jedné strany nebo její právní zástupce může
vyjádřit zájem o předání podle této smlouvy předávajícímu nebo přijímajícímu státu.
5. O předání může žádat předávající nebo přijímající stát.

6. Odsouzená osoba musí být písemně informována o rozhodnutích učiněných předávajícím nebo přijímajícím státem podle této smlouvy.

Článek 3

Ústřední orgány

1. Každá strana určí ústřední orgán pro účely provádění této smlouvy.
2. Ústředním orgánem pro Českou republiku je Ministerstvo spravedlnosti. Ústředním orgánem pro Vietnamskou socialistickou republiku je Ministerstvo veřejné bezpečnosti.
3. Ústřední orgány se mohou pro účely této smlouvy vzájemně stýkat přímo. Styk diplomatickou cestou tím není vyloučen.
4. Každá strana může změnit svůj ústřední orgán, v kterémžto případě změnu oznámí druhé straně diplomatickou cestou.

Článek 4

Žádosti a odpovědi

1. Žádosti o předání a odpovědi se budou činit v písemné formě.
2. Žádosti budou zasílány přímo mezi ústředními orgány. Zasílání žádostí diplomatickou cestou tím není vyloučeno. Odpovědi budou posílány stejnou cestou.
3. Dožádaný stát bude bez odkladu informovat dožadující stát o svém rozhodnutí, zda souhlasí nebo nesouhlasí s požadovaným předáním. V případě zamítnutí žádosti uvede dožádaný stát důvody svého rozhodnutí.

Článek 5

Podmínky předání

1. Odsouzená osoba může být předána podle této smlouvy za následujících podmínek:
 - a) tato osoba je občanem přijímajícího státu,
 - b) rozsudek je konečný a vykonatelný,
 - c) v době přijetí žádosti o předání má odsouzená osoba vykonat ještě nejméně jeden rok trestu,

d) s předáním souhlasí odsouzená osoba nebo její právní zástupce, pokud to některá ze stran považuje za nutné vzhledem k jejímu věku, fyzickému nebo psychickému stavu; forma vyjádření souhlasu se řídí právem předávajícího státu.

e) čin nebo opomenutí, pro které byl uložen trest, je trestným činem podle práva přijímajícího státu nebo by byl trestným činem, pokud by byl spáchán na jeho území, a

f) předávající i přijímající stát souhlasí s předáním.

2. Ve výjimečných případech mohou strany souhlasit s předáním odsouzené osoby, jestliže doba, po kterou má odsouzená osoba vykonávat trest, činí alespoň šest měsíců.

Článek 6

Ověření souhlasu

Je-li to nezbytné, přijímající stát může prostřednictvím svého konzulárního úředníka nebo jiného představitele, na kterém se dohodne s předávajícím státem, ověřit, že odsouzená osoba vyjádřila souhlas dobrovolně a s plnou znalostí jeho právních důsledků. Předávající stát umožní kontakt konzulárního úředníka nebo jiného představitele přijímajícího státu, na kterém se dohodne s předávajícím státem, s odsouzenou osobou nebo jejím právním zástupcem.

Článek 7

Potřebné doklady

1. Přijímající stát přiloží k žádosti o předání nebo k odpovědi na žádost podanou předávajícím státem následující:

a) doklad nebo prohlášení potvrzující, že odsouzená osoba je občanem tohoto státu,

b) ověřenou kopii příslušných ustanovení práva přijímajícího státu, která stanoví, že jednání nebo opomenutí, v jehož důsledku byl v předávajícím státě uložen trest, je trestným činem rovněž podle práva přijímajícího státu nebo by byl trestným činem, pokud by byl spáchán na jeho území,

c) prohlášení obsahující informace o způsobu výkonu zbytku trestu,

d) doklad, ve kterém odsouzená osoba nebo její právní zástupce vyjadřuje zájem o předání nebo souhlas s předáním, jak je uvedeno v čl. 5 odst. 1 písm. d), pokud má přijímající stát takový doklad k dispozici.

2. Předávající stát přiloží k žádosti o předání nebo k odpovědi na žádost podanou přijímajícím státem následující:

a) jméno, datum, a případně místo narození a adresu trvalého bydliště odsouzené osoby v přijímajícím státě,

b) ověřenou kopii rozsudku s vyznačením data, kdy rozsudek nabyl právní moci, a ověřenou kopii příslušných ustanovení práva předávajícího státu, na nichž je rozsudek založen,

c) doklad uvádějící, jaká část trestu již byla vykonána, včetně informace o trvání vazby, snížení trestu a všech ostatních skutečnostech důležitých pro výkon trestu,

d) doklad, ve kterém odsouzená osoba nebo její právní zástupce vyjadřuje zájem o předání nebo souhlas s předáním, jak je uvedeno v čl. 5 odst. 1 písm. d), pokud má předávající stát takový doklad k dispozici.

3. Kterýkoli stát může požádat o předložení jakýchkoli dokladů nebo prohlášení uvedených výše v odstavci 1 nebo 2 předtím, než požádá o předání nebo přijme rozhodnutí o tom, zda bude nebo nebude souhlasit s předáním.

4. Doklady poskytnuté stranami podle této smlouvy nepodléhají vyššímu ověření.

Článek 8

Důsledky předání pro předávající stát

1. Důsledkem převzetí odsouzené osoby orgány přijímajícího státu je přerušení výkonu trestu v předávajícím státě.

2. Pokud se odsouzená osoba výkonu trestu na území přijímajícího státu vyhýbá, tento stát neprodleně informuje předávající stát. Je-li odsouzená osoba poté zadržena na území předávajícího státu, tento stát může nařídit výkon zbytku trestu.

3. Předávající stát nemůže pokračovat ve výkonu trestu, jestliže má přijímající stát za to, že výkon trestu byl ukončen.

Článek 9

Důsledky předání pro přijímající stát

1. Příslušné orgány přijímajícího státu zajistí pokračování výkonu trestu za podmínek uvedených v odstavci 2. Výkon trestu se řídí právem přijímajícího státu a pouze přijímající stát, s výjimkou tohoto článku a článku 10, je oprávněn přijmout veškerá příslušná rozhodnutí.

2. Přijímající stát je vázán druhem a délkou trvání trestu, jak byly stanoveny předávajícím státem. Pokud je však tento trest svým druhem nebo délkou trvání v rozporu s právem přijímajícího státu nebo pokud to jeho právo vyžaduje, může tento

stát na základě soudního nebo správního rozhodnutí přizpůsobit tento trest trestu stanovenému jeho právem pro obdobný trestný čin. Pokud je nejvyšší možná délka trestu stanoveného právem přijímajícího státu kratší, než délka trestu uloženého v předávajícím státě, přijímající stát nařídí výkon trestu s nejvyšší možnou délkou podle svého práva. Co se týče jeho druhu, trest musí co nejvíce odpovídat trestu uloženému rozsudkem, který má být vykonán. Svým druhem nebo délkou nesmí převýšit trest uložený v předávajícím státě ani překročit nejvyšší možný trest stanovený právem přijímajícího státu.

3. Příslušný orgán přijímajícího státu nesmí změnit trest odnětí svobody na peněžitý trest.

4. Ta část trestu, včetně vazby, která již byla odsouzenou osobou vykonána v předávajícím státě, musí být zcela započtena do celkové délky trestu.

5. Přijímající stát poskytne předávajícímu státu kopii rozhodnutí, kterým byl nařízen výkon rozhodnutí na území přijímajícího státu.

Článek 10

Milost, amnestie, zmírnění trestu

Obě strany mohou udělit milost, amnestii nebo zmírnit trest v souladu se svou ústavou nebo jinými zákony.

Článek 11

Přezkoumání rozsudku

Pouze předávající stát má právo rozhodovat o žádostech o přezkoumání rozsudku.

Článek 12

Ukončení výkonu trestu

Přijímající stát ukončí výkon trestu, jakmile je předávajícím státem informován o rozhodnutí nebo opatření, v důsledku něž trest přestal být vykonatelným.

Článek 13

Informace o výkonu trestu

Přijímající stát poskytne předávajícímu státu informace o výkonu trestu, pokud:

- a) výkon trestu považuje za ukončený,
- b) odsouzená osoba uprchla před ukončením výkonu trestu,
- c) odsouzená osoba zemřela nebo
- d) předávající stát vyžaduje zvláštní zprávu.

Článek 14

Průvoz

1. V souladu se svým právem vyhoví strana žádosti o průvoz odsouzené osoby přes své území, pokud o to druhá strana požádá a tato strana se dohodla se třetím státem na předání odsouzené osoby na své území nebo ze svého území.

2. Strana může odmítnout povolit průvoz, jestliže:

- a) odsouzená osoba je jejím občanem nebo
- b) čin, za který byl trest uložen, není podle jejího práva trestným činem.

3. Žádosti o průvoz a odpovědi budou zasílány způsobem uvedeným v čl. 4 odst. 1 a 2. Dožadující stát přiloží k žádosti informace uvedené v čl. 7 odst. 2 písm. a).

4. Žádost o průvoz se nevyžaduje, pokud je průvoz přes území druhé strany prováděn letecky a není-li plánováno přistání.

Článek 15

Jazyk a náklady

1. Žádosti, odpovědi a všechny doklady musí být opatřeny překladem do jazyka dožádaného státu nebo do angličtiny.

2. Veškeré náklady vzniklé v souvislosti s předáním odsouzené osoby nebo výkonem trestu po předání nese přijímající stát s výjimkou nákladů vzniklých předávajícímu státu výlučně na jeho území.

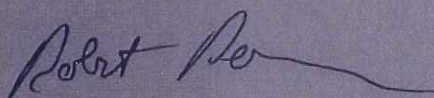
Článek 16 Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nemá vliv na práva a závazky vyplývající z jiných mezinárodních smluv, které jsou pro strany závazné.
2. Tato smlouva se vztahuje i na rozsudky vynesené před jejím vstupem v platnost.
3. Sporné otázky vyplývající z provádění této smlouvy budou řešeny jednáním mezi ústředními orgány, případně diplomatickou cestou.
4. Tato smlouva může být změněna nebo doplněna písemnou dohodou stran. Změny a dodatky vstupují v platnost v souladu s odstavcem 7 tohoto článku.
5. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Kterákoli strana může vypovědět tuto smlouvu oznámením učiněným diplomatickou cestou. Tato smlouva pozbývá platnost jeden rok ode dne přijetí oznámení druhou stranou.
6. Bez ohledu na výpověď se smlouva nadále vztahuje na výkon trestu odsouzených osob, které byly předány podle této smlouvy před dnem, kdy tato výpověď smlouvy nabyla účinnosti.
7. Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost šedesát dní ode dne výměny ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve.

NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Hanoji dne 7. června 2017 ve dvou původních vyhotoveních, v jazyce českém, vietnamském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglické znění.

ZA ČESKOU REPUBLIKU



ZA VIETNAMSKOU
SOCIALISTICKOU REPUBLIKU

